

На правах рукописи

Хаддад Аида Джихадовна

**Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского
языка**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва

2025

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Новоспасская Наталья Викторовна, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Новикова Марина Львовна, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Ружицкий Игорь Васильевич, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, ведущий научный сотрудник отдела экспериментальной лексикографии ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Дёмин Павел Евгеньевич, кандидат филологических наук (5.9.8.), преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения ФГКВОУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова»

Защита состоится 14 ноября 2025 г. в 13:30 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к. 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечной центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «___» _____ 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Лингвистический феномен арабского языка – его существование во множестве диалектных вариантов наряду с общей литературной формой – предполагает поиск новых лексикографических и источниковых решений. Сирийский диалект арабского языка является одной из разновидностей восточно-арабского диалектного континуума и характеризуется фонетическими и грамматическими особенностями, которые отличают его от литературного арабского языка и других диалектов.

На современном этапе развития лексикографии становится необходимым учет диалектных вариантов арабского языка и создание новых форм представления информации. Это включает разработку интерактивных и мультимедийных ресурсов, которые могут эффективно передавать лексические и грамматические особенности диалектов.

Степень научной разработанности проблемы. К числу исследований, посвященных анализу диалектов арабского языка, относятся работы, которые охватывают следующие аспекты:

- системы сирийского диалекта арабского языка относятся работы: E. De Blasio (2022), в которой анализируется глагольная система диалекта города Тартус; P. Hallman (2022) исследует сравнительные конструкции сирийского диалекта арабского языка, С. Ramos (2022) приводит семантический и грамматический разбор идиом, Ch. Hodeib (2024) о концептуализации и оценки (не)вежливости в сирийском диалекте арабского языка (СДАЯ), Y. Demir (2022) дает общую характеристику СДАЯ;

- систем арабских диалектов в сопоставительном аспекте: V. Kulikov et al. (2024) о фонетической вариативности в арабских диалектах; M. Al-Sharkawi (2014); K. Bouzoubaa (2022), N.H. Wani et al. (2025) о морфологических особенностях диалектов; P. Hallman et al. (2022) об удвоении слитных местоимений в оманском и сирийском диалектах, A. Habberrih et al. (2024) о фонетических и морфологических особенностях диалектов и их изменении; K. Abu Kwaik et al. (2018) о лексическом составе диалектов;

- диалектного и литературного вариантов языка: A. Mushabah et al. (2022) о фонетической система литературного арабского языка и диалектов; R. Faraj (2020) о морфосинтаксическом трансфере от разговорного наследственного диалекта к стандартному варианту языка на примере носителей сирийского арабского языка;

- электронных ресурсов и сервисов, посвященных диалектам арабского языка: O. Rambow et al. (2019); H. Saleh et al. (2023), S. Nasr et al. (2023); S. Jamal et al. (2022).

Актуальность.

1. В настоящее время возникла необходимость и появились технические возможности разработки мультимедийного словаря, позволяющего представить отличные от литературного языка диалектные лексемы с включением особенностей использования слов в различных

контекстах и характеризующегося адаптивностью, контекстуальностью, наглядностью, портативностью, обновляемостью.

2. Новые лингвистические и экстралингвистические данные, представленные в диалектных словарях, отвечают потребностям пользователей, обеспечивая доступ к информации и повышая качество исследований в области арабского языка.

3. Интеграция аудиовизуальных материалов и интерактивных элементов сделает словарь более доступным для пользователей, способствуя углубленному изучению диалектов и их особенностей.

4. Возможность выгрузки данных для различных категорий пользователей послужит использованию словаря для образовательных и научных целей, а также в практике перевода.

5. Модель диалектного мультимедийного словаря и методика анализа лексической единицы являются универсальными для лексикографирования арабских диалектов.

Теоретическую базу исследования составили труды по:

- лексикографированию на современном этапе развития лингвистики: Г.И. Бобоева (2007); Н.В. Зененко (2022); М.В. Иванова (2024); В.М. Мокиенко et al. (2008); R. Lew (2024); L.L. Shestakova (2024); Н.Л. Чулкина (2015; 2021; 2023);

- лексической семантике: А. Albureikan (2025); А.С. Антонян (2024); Ю.Д. Апресян (1995); В.С. Елисеев (2012); В.Н. Зарытовская (2014); Д.Н. Шмелев (2017); Т.М. Урюпина (2017); Ch. Nadeib (2024); А.В. Рудакова (2020);

- арабскому языкознанию: Р.А. Бекиров (2024); А.Г. Белова (2018); Y. Demir (2022); Н.В. Дубинина (2005); М.А. Иванова (2003); Е.В. Краснощеков (2021); Г.О. Лукьянова (2010); P. Hallman et al.(2022); T.V. Larina et al. (2022); S. Prochazka (2003); О.И. Редькин и др. (2022); В.Я. Порхомовский (2016); V. Kulikov et al.(2024);

- паремиологии: С. Ramos (2022); Е.В. Кухарева (2010); В.Н. Денисенко и др. (2023); В.М. Мокиенко и др. (2011); Т.В. Маркелова (2022); Т.В. Маркелова и др. (2019); Т.А. Шайхуллин (2012); Д.С. Скарнев (2013); О.В. Ломакина (2018; 2020; 2024); Н.В. Хохлова (2015); С.А. Кушу (2017);

- лингвокультурологии: В.В. Воробьев (2018); В.М. Шаклеин и С.С. Микова (2015); Г.Г. Фефелова (2016); Е.В. Брыкина (2014); Ж.А. Кулалиева (2017); Л.М. Салимова и др. (2019); М.Л. Кусова и др. (2024);

- социолингвистике: А. Alnosairee et al. (2021); R. Bassiuney (2009); К.Е. Климцев (2023); Л.П. Крысин (2021); С.А. Тулеубаева (2019); Л.Х. Хараева и др. (2023);

- дискурс-анализу: А.Н. Зарецкая (2010); В.И. Карасик (2015); Д.В. Шапочкин и др. (2023); Л.В. Моисеенко (2021); Л.Е. Пак (2015); М.И. Киосе (2024); Н.А. Ахренова (2024); Н.М. Дугалич и др. (2023); О.И. Калинин (2022);

- художественному тексту: Д.А. Рашидова и др. (2024); М.Л. Новикова (2020); О.С. Чеснокова (2022); Р.Р. Эль Сабрути (2018).

Цель исследования: предложить методику анализа арабской диалектной лексики и создать универсальную модель диалектного

мультимедийного словаря арабского языка на материале сирийского диалекта арабского языка.

Задачи исследования:

1. Провести исследование существующих принципов организации диалектного словаря, описаний арабских диалектов и обозначить основные дискуссионные аспекты при их анализе.
2. Установить фонетические и грамматические особенности сирийского диалекта арабского языка.
3. Сопоставить грамматические структуры и категории сирийского диалекта с соответствующими структурами и категориями литературного арабского языка.
4. Определить источники диалектной лексики для словаря; рассмотреть кинотекст как ресурс сирийских диалектизмов; провести интернет-опрос носителей сирийского диалекта арабского языка.
5. Предложить методику выявления и систематизации лексических единиц диалектов арабского языка на основе фонетических, грамматических и семантических характеристик с целью разделения литературного и диалектного арабского языка; разработать алгоритм анализа лексической единицы для установления ее диалектного происхождения.
6. Создать модель диалектного мультимедийного словаря на материале сирийского диалекта арабского языка с возможностью его использования как образовательного ресурса и способа фиксации этнокультурной информации.

Новизна исследования заключается в комплексном представлении различий сирийского диалекта и литературного арабского языка на фонетическом, грамматическом уровнях; впервые предложенной методике разграничения литературной и диалектной единицы арабского языка; разработанной универсальной модели диалектного мультимедийного словаря арабского языка на материале сирийского диалекта; предложенной методике использования кинотекста как источника диалектной лексики арабского языка с последующей обработкой лексического материала.

Объект диссертационного исследования – лексические единицы сирийского диалекта арабского языка.

Предмет исследования – фонетические, грамматические и семантические характеристики лексических единиц сирийского диалекта арабского языка с целью их лексикографирования.

Материал диссертационного исследования. В качестве источника языкового материала были выбраны три популярных сирийских телесериала, отражающие различные исторические и социальные контексты и представляющие сирийский диалект арабского языка.

Методом сплошной выборки получен корпус из 1500 единиц диалектной лексики двух типов: 1) лексическая единица, употребленная в речи героя, указана в субтитрах и сопровождается литературным эквивалентом, также зафиксированным в субтитрах; 2) лексическая единица, употребленная в речи героя, определена на слух носителем диалекта как отдельная лексическая единица или в составе поговорки; в дальнейшем проведен этимологический,

семантический и грамматический анализ с помощью словарей арабского языка и диалектов. Установление семантических и грамматических значений отобранных диалектных единиц верифицировано через контекст, извлекаемый из кинодискурса.

Гипотеза диссертационного исследования: основой создания универсальной модели диалектного мультимедийного словаря арабского языка становится комплексная методика анализа слова с целью разделения диалектных и литературных лексических единиц арабского языка и наполнение словарной статьи этнокультурной и социокультурной информацией, в том числе, в форме мультимедийного текста.

Системный характер исследования потребовал применения комплекса методов исследования:

1. Метод сплошной выборки был использован на этапе отбора языкового и экстралингвистического материала.
2. Сравнительно-сопоставительный метод был применен для анализа диалектной лексической единицы и ее эквивалента в литературном арабском языке.
3. Анкетирование проводилось для установления наличия необходимости в создании диалектного словаря с точки зрения носителей и с целью определения частотности употребления отобранных лексических единиц.
4. Статистический метод применялся при обработке результатов анкетирования.
5. Описательный метод использовался при систематизации теоретических основ исследования, сборе и интерпретации конкретных языковых фактов и явлений.
6. Метод тематической классификации и систематизации языкового материала был выбран при организации лексических единиц в словаре.
7. Корпусный метод применялся при подборе языковых примеров.
8. Этимологический анализ использовался при установлении факта заимствования.
9. Дефиниционный анализ применялся при формулировании определений лексических единиц, включенных словарь.
10. Компонентный анализ использовался при выявлении семантических компонентов, составляющих значение лексем.
11. Культурологический анализ был выбран для анализа паремий и установления культурных реалий и традиций.

Методология диссертационного исследования. Методологической основой исследования является комплексный подход к лексикографированию диалектной лексической единицы. Он включает применение ряда лингвистических методов анализа: фонетического, грамматического, семантического для определения принадлежности лексической единицы к диалектному фонду арабского языка. Для семантизации лексической единицы используется мультимедийный контент – кинотекст сериалов, что позволяет исключить субъективность интерпретации лексического значения диалектной

единицы. Наполнение словарной статьи предполагает включение примеров синтагматических и парадигматических связей заглавного слова, устойчивых сочетаний с ним, а также использование этнографических и социолингвистических помет.

Современная лексикография арабской диалектной лексики требует уточнения принадлежности рассматриваемой лексической единицы к фонду конкретного диалекта. Для этого проводится сопоставительный этимологический, фонетико-грамматический анализ диалектной единицы в сравнении с литературным арабским языком.

Методология формирования мультимедийного словаря базируется на достижениях компьютерной лексикографии, основой для нашего словаря предполагается использование Интернет-ресурса TermLex, который позволит обеспечить доступ к словарю-тезаурусу и удобный инструментарий для работы с его компонентами. Программный комплекс интернет-ресурса ориентирован на работу с современными компьютерами и/или мобильными устройствами. В качестве его архитектуры выбрана клиент-серверная модель.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в развитии традиций, заложенных в первых диалектных словарях русского языка, в том числе, в словаре В.И. Даля; во вкладе в разработку комплексной методики лексикографирования диалектных лексических единиц арабского языка с применением фонетического, грамматического, семантического анализа. Предложена модель словаря, в котором семантизация происходит, в том числе, на основе мультимедийного материала, в словарную статью включены примеры синтагматических и парадигматических связей заглавного слова, этнографические и социолингвистические данные. Отдельным блоком словарной статьи может быть ряд эквивалентов заглавного слова из других диалектов арабского языка (лексическая сеть) с возможным указанием их связи с литературным источником. Диссертационное исследование вносит вклад в диалектологию арабского языка и предлагает методику уточнения принадлежности диалектной лексической единицы к фонду конкретного диалекта или литературного варианта языка.

Практическая значимость диссертационного исследования. Внедрение мультимедийных технологий в лексикографию создает основу для дальнейших лингвистических исследований. Разработка универсальной методики формирования диалектного мультимедийного словаря обеспечивает многоаспектный доступ к словарным данным и их оперативное обновление. Словарь может стать моделью для создания аналогичных ресурсов других диалектов арабского языка. Собранный языковой материал и результаты его анализа могут быть использованы в преподавании теоретических курсов лексикологии и диалектологии арабского языка, лексикографии, лингвокультурологии и теории перевода, а также в практике преподавания литературного арабского языка и сирийского диалекта арабского языка. Словарь служит основой практического курса сирийского диалекта арабского языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. В современной арабистике отсутствует сформированная и общепринятая методика анализа и описания диалектов арабского языка; остается дискуссионным разделение литературной и диалектной единицы.

2. Фонетическая система сирийского диалекта арабского языка характеризуется наличием отличных от литературного арабского языка звуков, возникших, в том числе, в результате языковых контактов; грамматическая система – сохранением базовых структур и категорий литературного арабского языка, имеющих существенные отличия в способах их выражения в сирийском диалекте арабского языка.

3. Кинодискурс является источником компактно представленной диалектной лексики, позволяет зафиксировать фонетический облик слова, его толкование, контекст употребления и экстралингвистическое наполнение. Геополитическая ситуация и развитие цифровых технологий предполагает актуальность создания диалектного мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка как образовательного ресурса и способа фиксации этнокультурной информации.

4. Установление принадлежности лексемы к диалектному фонду требует комплексного анализа ее фонетических, грамматических и семантических характеристик, в том числе, включение в паремию. Предложенная методика анализа диалектной единицы позволяет дифференцировать лексику литературного и диалектного арабского языка и создать словник каждого диалекта арабского языка.

5. Интернет-опросы подтверждают эффективность в уточнении диалектной принадлежности лексической единицы. Согласно проведенному опросу, носители диалектов арабского языка заинтересованы в создании диалектного мультимедийного словаря.

Обоснованность и достоверность результатов диссертационного исследования подтверждается представленным анализом обширной теоретической базы по теме исследования, отбором материала, проанализированного в практической части исследования, а также апробацией посредством обсуждения на конференциях различного уровня и публикаций в рецензируемых научных журналах.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены на научных конференциях: XI Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, 17–18 апреля 2024, РУДН); Международный симпозиум «Современная филологическая наука: достижения и инновации» (Иваново, 23–25 мая 2024, ИвГУ); Международная научная конференции «Язык и речь в условиях современных реалий» (Бишкек, 6–7 июня 2024, КНУ им. Ж. Баласагына); VIII Международная научно-практическая конференция «Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования» (Пятигорск, 24–25 октября 2024, ПГУ); Четвертая международная конференция по полевой лингвистике (Москва, 28–30 ноября 2024, РАН); Всероссийская научно-практическая конференция «Развитие

теории языка на рубеже веков: научные школы кафедры общего и русского языкознания» (Москва, 24–25 апреля 2025, РУДН).

Соответствие паспорту научной специальности: научные положения настоящей диссертационной работы соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура обусловлена целью, задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (180) и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении приводится обоснование актуальности диссертационного исследования, указываются его цели и задачи, определяются объект и предмет анализа, методологическая основа, теоретическая и практическая значимость результатов исследования, изложена научная новизна, представлены положения, выносимые на защиту, обозначена апробация диссертационного исследования и описана его структура.

Первая глава диссертационного исследования «**Теоретические основы изучения сирийского диалекта арабского языка**» состоит из четырех параграфов. В **первом параграфе** первой главы «**Особенности лексикографирования диалектной лексики**» представлена лингвистическая традиция лексикографирования русского и арабского языков, показано, что опыт лексикографирования диалектов русского и арабского языков представляет собой начальную точку работы над созданием диалектного мультимедийного словаря на материале сирийского диалекта арабского языка, так как существующие подходы к фиксации лексики, разработке словарных статей и принципов классификации и семантического описания слов могут существенно повысить качество и эффективность словаря.

Во **втором параграфе** первой главы «**Специфика изучения диалектов арабского языка**» представлены варианты существования арабского языка: литературный арабский язык (АЛЯ), диалекты арабского языка и их особенности; проанализированы исследования сирийского диалекта как системы на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, в том числе, в сопоставлении с другими арабскими диалектами. Показано, что на современном этапе развития арабской диалектологии существуют противоречия в подходах к исследованию диалектов. Отсутствие единой методологической базы и общих критериев анализа затрудняет сопоставление и обобщение результатов различных исследований, что, в свою очередь, препятствует созданию целостного и системного представления арабских диалектов. Отмечается недостаточность диалектного лексического материала и его источников.

В **третьем параграфе** первой главы «**Исследование сирийского диалекта арабского языка в социокультурном аспекта**» анализируется уникальная социолингвистическая ситуация в арабском мире в целом и в

Сирии в частности. Ввиду динамично меняющейся геополитической обстановки представляется важным обновление информации о языковой ситуации в Сирии. Миграционные потоки, политические изменения и влияние иностранных языков оказывают непосредственное воздействие на языковую практику, распространение диалектов и функционирование литературного арабского языка.

Четвертый параграф первой главы диссертационного исследования «**Электронные инструменты распознавания и перевода диалектов в литературный вариант языка**» описывает проекты и реализованные электронные ресурсы диалектов арабского языка. Анализ выявляет два типа ресурсов: электронные ресурсы «нормализации» диалектов путем их перевода в литературную форму; электронные словари, позволяющие проводить дальнейшие исследования эмпирического материала. При этом не обнаружено ресурсов, имеющих мультимедийный формат. Установлено, что внедрение технологий искусственного интеллекта (ИИ) в сферу разработки и применения электронных диалектных ресурсов позволяет расширить возможности исследователей при решении прикладных задач. Методы машинного обучения и обработки естественного языка позволяют автоматизировать процессы анализа диалектных текстов, распознавать и синтезировать диалектную речь, создавать ресурсы, позволяющие облегчить процесс обучения диалектам.

Вторая глава «Методика анализа диалектной лексики арабского языка» состоит из трех параграфов. В **первом параграфе** второй главы «**Критерии отнесения лексики к диалектной единице**» представлен системный анализ СДАЯ на фонетическом и грамматическом уровнях. На фонетическом уровне установлена тенденция к сингармонизму, которая проявляется в уподоблении гласных звуков в слове: происходит переход гласного переднего ряда нижнего подъема [a:] в гласный переднего ряда среднего подъема [e] или в гласный переднего ряда верхнего подъема [i:]: العشاء *al'isha* – العِشِي *al'ishi* ‘ночная молитва’ – переход гласного переднего ряда нижнего подъема в гласный переднего ряда среднего подъема; البارحة *albariha* – إمبارحه *imberhe* ‘вчера’ – переход гласного переднего ряда нижнего подъема в гласный переднего ряда среднего подъема; جامع *jame* – جيمع *jeme* ‘мечеть’ – переход гласного переднего ряда нижнего подъема в гласный переднего ряда среднего подъема.

В системе СДАЯ обнаружено употребление нехарактерных для литературного арабского языка консонантных звуков, чаще всего данное явление возникает в заимствованной лексике: [в] – فيزا *visa* ‘виза’; [г]: مغ *mag* ‘чашка’, غيتار *gitar* ‘гитара’.

Отмечены изменения в произношении звуков, принадлежащих к литературному арабскому языку: выпадение гортанной смычки (хамза): لؤلؤ *lu'lu* – لولو *lulu* ‘жемчуг’, يختبئ *yakhtab* – يتخبئ *yetkhaba* ‘прятаться’, هواء *hua* – هوا *haia* ‘воздух’; мена ت *t* одним из звуков س *s*: ثقة *tīqa* – سفة *si'a* ‘доверие’; تلاجة *talaga* – تلاجة *talaga* ‘морозилка’.

В литературном арабском языке имеются две флексии для обозначения двойственного числа, которые варьируются в зависимости от падежа имени

существительного, -an/-ayn для мужского рода: *شaban/شابين shaban/shabayn* ‘два парня’; и -atan/-atayn для женского рода: *fatatan/فتاتين fatatayn* ‘две девушки’. В связи с тем, что в сирийском диалекте падежные окончания утрачиваются, двойственное число обозначается универсальной флексией -en, то есть происходит усечение парадигмы словоформ для двойственного числа существительных: *قطين qitayn* ‘два кота’/ *قطتين qitatayn* ‘две кошки’. В некоторых случаях происходит выражение форм двойственного числа путем использования аналитической модели, где соединяется числительное *تنين tnen* ‘два’ и существительное множественного числа: *تنين شباب tnen shabab* ‘два парня’; *تنين بنات tnen banat*. При этом падежное окончание у лексемы *два/две* останется тем же универсальным -en.

В литературном арабском языке моделью образования прошедшего времени является *فَعَلَ fa‘ala*, где огласовка, обозначающая краткий [a] (фатха), сопровождает каждую согласную корня. В диалекте модель сохраняется с усечением конечной огласовки *فَعَلَ fa‘al*: АЛЯ: *شَكَرَ shakara* ‘поблагодарил’; СДАЯ: *شَكَرَ sharkar* ‘поблагодарил’.

В литературном арабском языке моделью образования настоящего времени является *يَفْعَلُ yaf‘alu*, где фигурируют огласовка *َ* [a] (фатха), отсутствие огласовки *ُ* (сукун), [a] и конечная огласовка – *ُ* [u] (дамма). В диалектном варианте происходит мена литературной модели аналитической: для выражения значения действия, происходящего в момент речи, используется частица *عم ‘am* в сочетании с глаголом в форме настоящего времени по литературной модели с усечением огласовок: АЛЯ: *يَشْكُرُ yashkuru* ‘благодарит’; СДАЯ: *عم يشكر ‘am yeshkor* ‘благодарит’ (в моменте речи); *عم يشتغل بالمكتب ‘am yeshegel belmaktab* ‘он работает в офисе’ (регулярно).

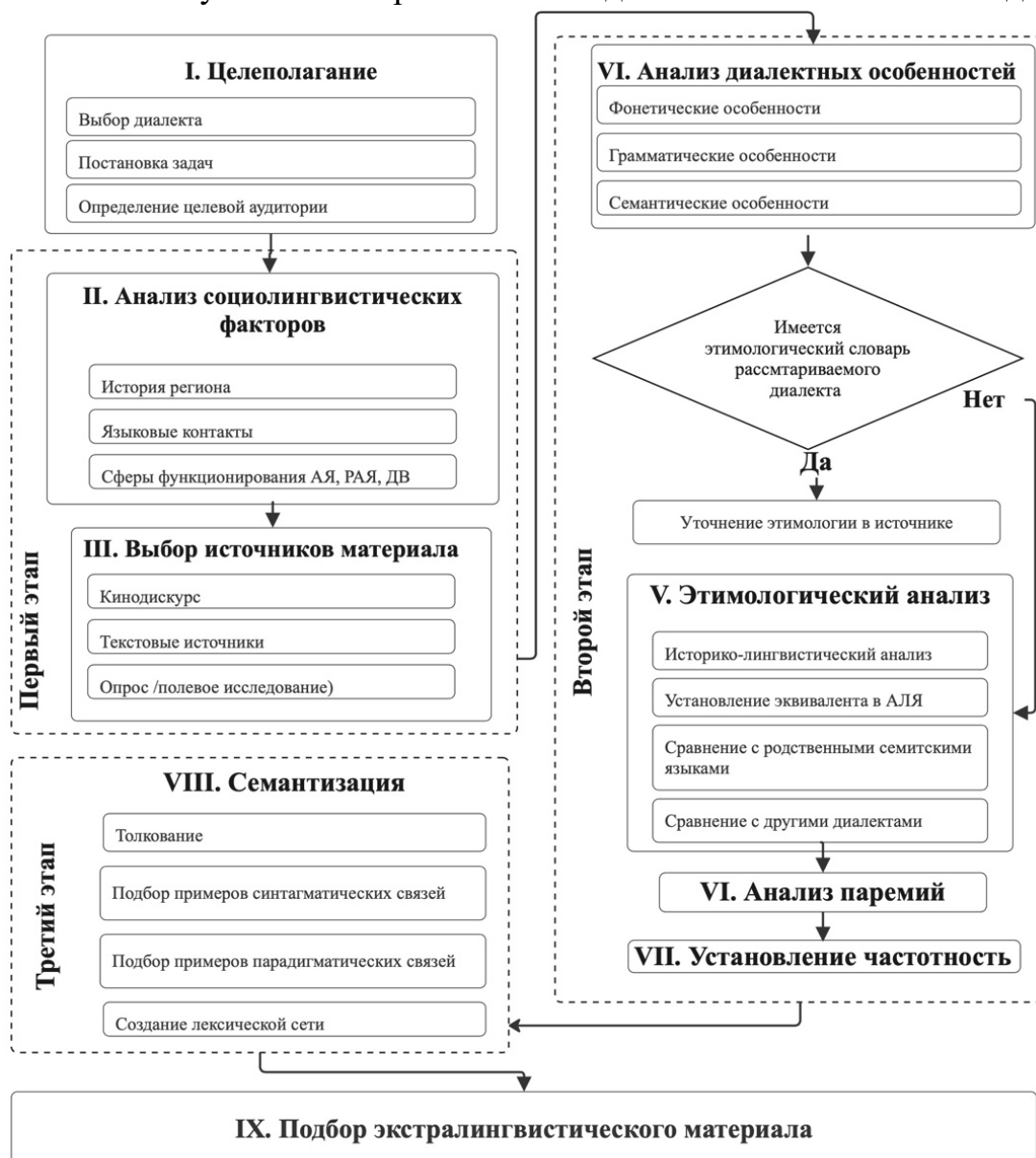
Настоящее-будущее время в АЛЯ образуется с помощью конструкции *سوف saufa* и глагола в настоящем времени. В конструкции может происходить замена *سوف saufa* на префикс *س sa*. В диалекте используется конструкция *رح rah* (или *لح lah/ح ha*) и глагола в настоящем времени с аналогичным усечением огласовок: АЛЯ: *سوف يشكر saufa yashkuru* ‘поблагодарит’; *سيشكر sayashkuru* ‘он поблагодарит’; СДАЯ: *رح يشكر rah yeshkor* ‘он благодарит’.

Во **втором параграфе** второй главы «Методика установления принадлежности лексемы к диалектному фонду» разработан и представлен алгоритм анализа арабской лексической единицы, целью которого является определение принадлежности лексемы к диалектному фонду посредством всестороннего анализа характеристик единицы и прохождения обязательных и факультативных этапов.

Основными задачами алгоритма являются: 1) идентификация особенностей диалекта: установление специфических черт (фонетических и грамматических), присущих выбранному диалекту; 2) классификация и категоризация: предложенный анализ способствует группировке языковых единиц по их общим признакам (семантическим, в парадигматике и синтагматике; частотности; принадлежности к лексико-семантической группе; территориальной принадлежности; грамматическим характеристикам и др.); 3) сравнительный анализ (в перспективе): обеспечение возможности

проводить сопоставление языковых единиц с существующими базами данных диалектов для нахождения соответствий и установления общего происхождения. Применение разработанного в диссертационном исследовании алгоритма способствует более четкому пониманию природы арабских диалектов и переходу на новый этап лексикографической практики. Алгоритм позволяет разграничить литературный и диалектный варианты арабского языка, установить литературную / иноязычную этимологию диалектной лексической единицы, обнаружить взаимосвязи между диалектами арабского языка и общедиалектные единицы, сформировать словарную статью, отражающую наиболее полную информацию о слове и его семантике с учетом контекстов его употребления (см. рисунок 1).

Рисунок 1. Алгоритм анализа диалектной лексической единицы



В третьем параграфе второй главы «Методика анализа корня в арабских словах» представлены особенности вычленения корня литературной диалектной арабской лексемы. АЛЯ имеет строго организованную систему словообразовательных моделей: количество

корневых элементов лексических единиц, входящих в категорию *имя* и *глагол*, не может превышать пяти (в сумме корневых и добавочных), при этом не каждый согласный может быть добавочным для литературного слова, а также существуют правила сочетаемости корневых согласных. Такая организация словообразовательной системы позволяет вычленять корень лексической единицы путем исключения из ее состава добавочных элементов. Для вычленения корня диалектной лексики необходимо провести комплексный анализ ее структуры, включающий рассмотрение фонетического состава и выявление нехарактерных АЛЯ звуков или их сочетаний; несоответствий морфологическим моделям и правилам АЛЯ; а также провести анализ семантики корня. В словах, возникших в результате слияния нескольких слов или фраз, исходные корни подвергаются значительной фонетической и семантической трансформации. Это затрудняет процесс реконструирования первоначальных компонентов и их значений, поскольку следы изначальных форм стираются в процессе словообразования.

Так, вопросительное слово شلونك *shlonak* 'как ты' можно проанализировать следующим образом: если предположить, что конечное ك является слитным местоимением, так как оно соответствует местоимению второго лица м.р. ед.ч. и заменяется другими местоимениями в иных контекстах, можно сделать вывод о том, что оно не относится к корню. В таком случае остается лексема شلون *shlon*, из которой вычленяется литературная лексема لون *laun* 'цвет' и префикс ش. Так как нам известно, что شو *shu* – вопросительное слово *что?*, можно предположить, что شلون является результатом сложения شو 'что' + لون 'цвет' + ك 'ты', то есть *какой у тебя цвет?*.

Для подтверждения данной гипотезы необходимо обратиться к исследованиям, имеющим этимологический характер. Происхождение данного слова связано с распространением чумы в семнадцатом веке в регионе. Кожа человека, пораженного чумой, претерпевала изменения в цвете, и так как трупы умерших в эпидемии быстро чернели, люди стали спрашивать о здоровье знакомых им людей путем уточнения цвета кожи [Абд аль-Рахим 2012]. Далее лексема переосмыслилась как универсальное приветствие, выражающее заинтересованность в общем состоянии и самочувствии собеседника. Исходный травматический контекст, обусловленный ассоциациями с болезнью и смертью, был вытеснен из коллективной памяти, и слово شلونك *shlonak* закрепилось в речевом обиходе, утратив негативные коннотации и сохранившись исключительно в качестве нейтрального и вежливого способа приветствия, распространенного в ряде арабских диалектов (сирийском, иракском).

Третья глава «Структура словарной статьи и принципы организации мультимедийного словаря сирийского арабского диалекта арабского языка» состоит из трех параграфов и посвящена определению принципов отбора лексических единиц, входящих в словник словаря; установлению потенциальных ресурсов диалектизмов СДАЯ; описанию процесса семантизации лексики через представление пользователю

дополнительной информации о ней (синтагматические, парадигматические отношения).

В первом параграфе третьей главы «**Принципы отбора лексики, экстралингвистическое наполнение и категории пользователей диалектного мультимедийного словаря**» определяются категории пользователей и принципы отбора лексических единиц, включенных в словарь, и описаны способы их реализации. Данный процесс играет ключевую роль, поскольку лексический материал будет определять, в том числе, целевую аудиторию и назначение словаря: принципы диалектной принадлежности; семантической значимости; тематической релевантности; хронологической актуальности; территориальной ограниченности; учета социолингвистических факторов; отражения вариантов; этнографической значимости.

Потенциальными пользователями словаря являются носители СДАЯ; изучающие арабский язык (включая сирийский диалект); исследователи; переводчики. Цель использования словаря зависит от потребностей каждой категории и может включать: поиск эквивалентов из АЛЯ, уточнение семантики лексем, получение информации о сочетаемости слова, создание учебных материалов и т.п.

Во втором параграфе третьей главы «**Источники лексики мультимедийного словаря**» проанализированы три источника лексического материала: кинодискурс (+ экстралингвистическое наполнение словаря), художественная и научная литература, опросы. Кинодискурс имеет ряд преимуществ, к которым относится доступность материала, охват широкого спектра социальных сфер функционирования СДАЯ, контекстуальность. Анализ позволил выявить один существенный недостаток кинодискурса как источника языкового материала, а именно использование авторских нововведений, которые могут восприниматься как диалектизмы. Для минимизации вероятности возникновения таких ошибок целесообразно использовать опрос носителей диалекта, что позволит уточнить значение и употребление конкретной лексической единицы.

Художественная литература является одним из важных текстовых источников диалектной лексики, поскольку сирийские писатели используют диалектизмы для отражения культурных особенностей и создания речевого портрета героя-носителя диалекта:

خمرنا خمر المعاني
ولها نحن القناني

‘Вино познания зреет в нас веками,
Мы – лишь сосуды древние с вами’¹

Абду-ль-Гани ан-Наблуси, Пусть красота лица проявится (1983)

Диалектизмы обладают потенциалом расширения возможностей сохранения рифмы за счет разнообразия звуковых форм и смысловых оттенков. В частности, отклонения в произношении гласных и согласных, характерные для диалектов, могут создавать рифмические соответствия,

¹ Данный перевод и последующие предложены нами – Хаддад А.Д.

недоступные в рамках литературной нормы. В вышеуказанном примере для подбора рифмы к слову المعاني *alma 'ani* 'смыслы' автор употребил диалектную единицу قناني *qanani* 'сосуды' (قارورة *qarura* лит. вариант), так как употребление литературного варианта в данном случае препятствует нахождению рифмического соответствия, а модификация исходного слова для достижения рифмы привела бы к искажению смыслового содержания.

В ходе исследования был осуществлен отбор 50 лексических единиц сирийского диалекта для анализа частотности их употребления путем проведения опроса носителей арабского языка: входят ли лексемы в активный словарный запас пользователей языка, что является важным показателем их функциональности в коммуникации. Анализ результатов опроса показал, что 1) небольшой процент респондентов использует литературный арабский язык в повседневной жизни регулярно, в то время как значительная часть прибегает к нему редко или вовсе не применяет; 2) сферы употребления литературного арабского языка ограничиваются формальными и академическими контекстами; 3) отмечен высокий интерес к созданию диалектных словарей, что указывает на возникновение сложностей при коммуникации носителей разных диалектов арабского языка.

Учет различных источников языкового материала позволяет обозначить сферы и степень распространения диалектов арабского языка, а также получить обширный корпус диалектных лексических единиц. Кинодискурс является недооцененным ресурсом, который дает возможность фиксировать информацию о функционировании диалектного слова дополненную сведениями экстралингвистического характера. Такой подход увеличит доступность словаря для исследователей, студентов и носителей языка и может послужить моделью для разработки аналогичных ресурсов, способствующих сохранению и документированию языкового разнообразия в условиях глобализации.

В третьем параграфе «Семантический аспект словаря» описан процесс семантизации диалектной лексики, направленный на создание лексикографического представления в виде словарной статьи и представляющий многоступенчатый процесс, характеризующийся последовательностью и взаимосвязанностью этапов (см. рисунок 2).

Рассмотрим данный процесс на примере семантизации лексемы شنتة *shanta* 'сумка'.

Шаг 1: Идентификация лексической единицы

- Транскрипция: *shnta* (с эмфатическим *ṭ* или без эмфатического согласного), *shantaye* – в зависимости от региона и конкретного носителя.
- Грамматические характеристики: имя существительное, женский род (предположительно из-за типичного окончания на *ṭ* (та марбута)).

Шаг 2: Сбор примеров

Примеры употребления лексемы в различных коммуникативных ситуациях из выбранных сериалов позволило установить следующие контексты употребления слова:

- وين شنتايتي؟ *wen shantayti* 'где моя сумка?'

- *هـي الشنطة كتير حلوة* *hai alshanta ktir helwe* ‘эта сумка очень красивая’.
- *حطيت الكتب بالشنطة* *hatet elketob belshanta* ‘я положил книги в сумку’.
- *شنطة السفر جاهزة* *shanta elsafar jahze* ‘чемодан собран’.
- *اشتريت شنطة جديدة* *shtaret shanta jdide* ‘я купила новую сумку’.

Шаг 3: Предварительная семантизация

Предмет для переноски личных вещей, книг, документов и т.д., сумка

Шаг 4: Анализ существующих источников

В трудах, имеющих этимологический характер, указывается, что *شنطة* употребляется для обозначения сумок, различающихся по размеру и по использованию: ручная сумка, дорожная сумка, школьная сумка. Отмечается, что слово является заимствованием из турецкого языка – *çanta* ‘сумка’.

Шаг 5: Уточнение семантики

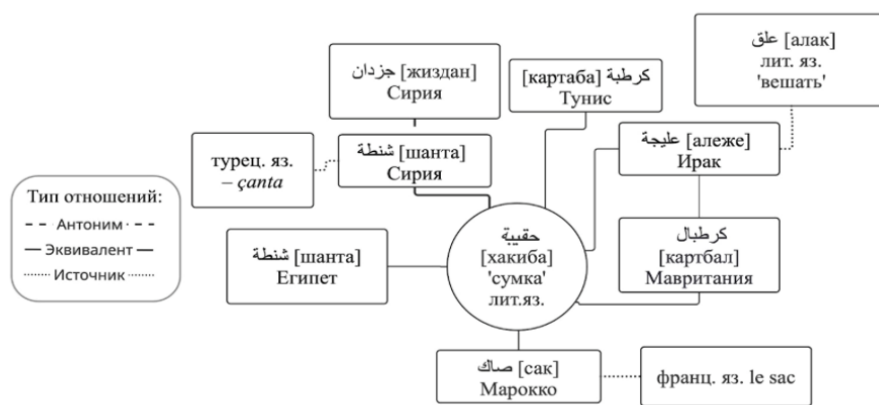
Сопоставление предварительного толкования с данными из найденного источника позволяет сформулировать следующую дефиницию: *сумка различных видов и размеров*.

Шаг 6: Углубленный семантический анализ

- эквивалент из литературного арабского языка: *حقيبة* *haqiba*;
- синоним из сирийского диалекта: *جزدان* *jizdan*;
- Марокко: *صاك* *sak* (франц. *le sac*);
- Ирак: *عليجة* ‘*lija*’ (лит. *علق* ‘*alaqa*’ ‘вешать’);
- Мавритания: *كرطبال* *karṭbal*;
- Антонимы: отсутствуют.

Рисунок 2. Визуализация словарной статьи лексемы *شنطة* (лексическая сеть)

Лексическая сеть



Посмотреть фрагмент с использованием в кинодискурсе

Шаг 7: Систематизация и документирование

Систематизация всех полученных данных: транскрипция, грамматические характеристики, значение, синонимы, антонимы,

контекстуальные примеры, социокультурный контекст: полный массив данных о лексеме (представлены в предыдущих шагах).

Шаг 8: Создание словарной статьи

Представление данных в виде структурированной словарной статьи (см. рисунки 3,4):

Словарная статья мультимедийного словаря, обладая расширенными возможностями представления информации, также как и традиционная, подлежит периодической актуализации и дополнению. Однако в отличие от печатных изданий, мультимедийный формат предоставляет большие возможности в обновлении данных, так как с технической точки зрения он позволяет редактировать информацию, дополнять ее при необходимости.

Рисунок 3. Процесс семантизации лексемы и составления словарной статьи



Рисунок 4. Визуализация словарной статьи лексемы شنطة

شنطة

Фонетическая транскрипция: [шанṭa] (с эмфатическим [ṭ]) или [шанта] (без эмфатического согласного), [шантаj'e];

Грамматическая характеристика: сущ, ж.р., ед.ч.;

Толкование: сумка, различных видов и размеров;

Литературный эквивалент: حَقِيْبَة [хакиба] ж.р.



Этимология слова

Паремиология

Примеры употребления в предложении

В **заключении** сделаны выводы о том, что для лексикографирования СДАЯ необходимо решить задачу формирования словника, источниками которого традиционно являются тексты художественной литературы и результаты полевых исследований. При создании мультимедийного словаря СДАЯ нами в научный оборот введен новый источник диалектизмов – кинодискурс, который демонстрирует компактно представленную информацию о диалектной лексике (фонетический облик слова, его толкование, контекст употребления и экстралингвистическое наполнение). Разработана методика разграничения лексической единицы, принадлежащей к литературному или диалектному варианту арабского языка на основе системного описания арабского диалекта; модель представления диалектной лексики в словарной статье в словаре мультимедийного типа. На заключительном этапе работы над диссертационным исследованием был получен запрос на использование словаря в качестве основы практического курса сирийского диалекта арабского языка.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение корпуса лексических единиц и паремий, разработку более сложных методов семантического анализа и совершенствование мультимедийного представления. Собранный в словаре материал может быть эффективно внедрен в системы искусственного интеллекта (ИИ) для распознавания диалектной лексики, улучшения качества распознавания речи и обработки естественного языка.

Библиографический список включает 180 наименований.

В приложении представлена анкета опроса, пример словарной статьи.

Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях:

1. **Haddad, A. D.** Specificity of the Analysis of Syrian Arabic Words and Expressions / A. D. Haddad, N. V. Novospasskaya // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2024. – Vol. 15, No. 4. – P. 1359–1373. – DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1359-1373.

2. **Хаддад, А.** Опыт первых словарей русской диалектной лексики для создания диалектного словаря арабского языка нового типа / А. Хаддад // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 4(60). – С. 431–436.

3. Novospasskaya, N. V., **Haddad A. D.** Film discourse: a resource for creating a dialect dictionary / N. V. Novospasskaya, A. D. Haddad // Philology and Culture. – 2024. – No. 4(78). – P. 139-145. – DOI 10.26907/2782-4756-2024-78-4-139-145.

4. Новоспасская, Н. В. Культурно-специфические черты социальной экологической рекламы на арабском и казахском языках / Н. В. Новоспасская, **А. Хаддад**, Я. Колмыкова // Филология: научные исследования. – 2023. – № 6. – С. 9-25. – DOI 10.7256/2454-0749.2023.6.40833.

5. **Хаддад, А.** Особенности фразеологических единиц сирийского диалекта в кинодискурсе на арабском языке / А. Хаддад // Язык как искусство : сборник статей Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 27 апреля 2023 года. – М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2023. – С. 221–224.

6. **Хаддад, А. Д.** Создание мультимедийного словаря диалектов арабского языка: практические рекомендации / А. Д. Хаддад // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. – 2024. – № 5-2. – С. 247–250

7. Новоспасская, Н. В., Хаддад А. Д. Алгоритм создания мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка / Н. В. Новоспасская, **А. Д. Хаддад** // Современная филологическая наука: достижения и инновации : Сборник материалов Международного симпозиума, Иваново, 23–25 мая 2024 г. – Иваново: Ивановский государственный университет, 2024. – С. 362–367.

8. Новоспасская, Н. В. Кинодискурс как ресурс для создания мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка / Н. В. Новоспасская, **А. Хаддад** // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения : Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции , Москва, 17–18 апреля 2024 г. – М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2024. – С. 329–331

9. **Хаддад, А. Д.** Грамматический аспект мультимедийного словаря диалектов арабского языка / А. Д. Хаддад // Язык и речь в условиях современных реалий : Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Геннадия Степановича Зенкова, Бишкек, 06–07 июля 2024 г. – Бишкек: Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, 2024. – С. 300–304.

Хаддад Аида Джихадовна

Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка

Диссертация посвящена разработке методики анализа арабской диалектной лексики на материале сирийского диалекта арабского языка с целью создания универсальной модели диалектного мультимедийного словаря арабского языка. На основе анализа предложена словарная статья, включающая: традиционные текстовые определения, транскрипцию, грамматический комментарий; литературный эквивалент; аудиозаписи; видеоматериалы использования слов в кинодискурсе; иллюстрации; лексическую сеть; паремии; контексты употребления. Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение корпуса слов и паремий и разработку более сложных методов семантического анализа. Собранный в словаре материал может быть эффективно внедрен в системы искусственного интеллекта (ИИ) для распознавания диалектной лексики, улучшения качества распознавания речи и обработки естественного языка.

Aida D. Haddad

Concept of a Multimedia Dictionary for the Syrian Dialect of Arabic

The thesis is dedicated to the development of a methodology for analyzing Arabic dialectal vocabulary, using the Syrian dialect of the Arabic language as the primary material, with the aim of creating a universal model for a dialectal multimedia dictionary of Arabic. Based on the conducted analysis, a dictionary entry has been proposed, which includes the following information: traditional textual definitions, transcription, grammatical commentary; literary equivalents; audio recordings; video materials demonstrating the use of words in film discourse; illustrations; lexical networks; paremias; and contexts of usage. Future research may focus on expanding the corpus of lexical units and paremias, developing more complex methods of semantic analysis. The material compiled in the dictionary can be effectively integrated into artificial intelligence (AI) systems for dialectal vocabulary recognition, improving speech recognition quality, and natural language processing.